

*Преподаватель академического лицея ТДШУ*

*Х.М. Махмудова*

*Преподаватель академического лицея ТДШУ*

*Н.Р. Абдусатторова*

## **РАЗЛИЧИЯ В ЛЕКСИКЕ УЗБЕКСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

*Аннотация:* обосновывается актуальность, цель, задача и теоретико-практическая значимость данной статьи «Различие в лексике узбекского и русского языков». Дело в том, что лексика обоих языков в ходе исторического развития претерпела различные события, их лексический состав составляют слова из разных языков, в узбекском языке часто встречаются персидско-таджикские и арабские слова, а в русском языка высказываются мнения о большом количестве слов, заимствованных из их языков.

*Показано, на что следует обратить внимание при изучении узбекского языка*

*Ключевые слова:* Словосочетаниями, фразеологизмами

*Teacher of the academic lyceum TDSU*

*X.M. Mahmudova*

*Teacher of the academic lyceum TDSU*

*N.R. Abdusattorova*

## **DIFFERENCES IN THE VOCABULARY OF THE UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES**

*Annotation:* Elevance, purpose, task and theoretical-practical importance of this article "Difference in the lexicon of Uzbek and Russian languages" is explained. The fact that the lexicon of both languages has undergone various events during the historical development, their lexical composition is composed of words from different languages, Persian-Tajik and Arabic words are often

*found in the Uzbek language, and European words are found in the Russian language. opinions are expressed about the large number of words borrowed from their languages.*

*What should be paid attention to when learning the Uzbek language is shown*

**Keywords:** *Phrases, phraseological units*

Лексика узбекского и русского языков отличается, прежде всего, тем, что эти языки принадлежат к генетически разным семьям. Хотя узбекский язык типологически входит многими учеными в рамки алтайской языковой семьи среди всех агглютинативных языков, генетически он принадлежит к группе тюркских языков, образующих отдельную семью. Основу лексики нашего языка составляют общеупотребительные тюркские и узбекские слова.

Русский язык как типологически, так и генетически относится к славянской группе индоевропейской языковой семьи, поэтому в его основе лежат общеславянские и древнерусские слова.

В ходе исторического развития лексики обоих языков они пережили различные события, и их лексический состав составляют слова, заимствованные из разных языков. Например, в узбекском языке много персидско-таджикских и арабских слов, а в русском языке всего несколько слов, заимствованных из европейских языков.

Лексика узбекского языка в основном:

- общеупотребительные турецкие слова (я, мы, голова, гора, один, два, мать, отец...)
- узбекские слова (рабочий, работа, мир, молодость, воин, знание...)
- Арабские слова (информация, школа, культура, литература, правда...)
- Персидско-таджикские слова (солнце, цветок, скатерть, дерево, дерево...)
- состоит из слоев типа заимствованных слов (самолет, компьютер,

роман, конструктор, автобус, троллейбус, драма...).

Лексические пласты русского языка:

- общеславянские слова: дом, город, голова, мат, отец, брат, ден...

- древнерусские языки: галка, снегопад, добрый, потолок...

- исконно русские слова: учитель, водитель, плата, раздевалка, зажигалка...

- слова, заимствованные из других языков: кофта, бунка (польский), арбуз, казна (турецкий), грамота, лавр (греческий), иллюзия, компот (французский), станция, трамвай (английский), опера, дуэт (испанский)), и ч. к.

По последним статистическим данным, слова, заимствованные из русского языка и через этот язык из других языков, в современном узбекском литературном языке составляют около 50%. Русские интернациональные слова в лексиконе нашего языка употребляются в качестве активных слов как в научно-технической литературе, так и в устной речи.

Русские слова, вошедшие в узбекский язык в историческое время, то есть до начала XX века, претерпели определенные фонетические изменения и стали узбекскими, поэтому в произношении не отличаются от исходных узбекских слов. способом, соответствующим произношению. Примерами этого являются такие слова, как щетка, кисть, одеяло, земляника, ром, церковь. Эти произношения считаются нормой для современного узбекского литературного языка. Однако слова, вошедшие в наш язык сравнительно позже, независимо от того, как они произносятся в узбекской речи, в русском языке сохранили свою фонетическую структуру в литературном языке: [истол] стол, [устул] стул, [ишкоп] кабинет, [духтир] врач, [мелисса] полиция, [автомобиль] автомобиль, [банк] банк и т.д.

Встречаются случаи сужения, расширения или изменения значения

узбекских заимствованных слов. Например, слово ручка в русском языке имеет три значения: колча (маленькая рука), ручка, пишущий инструмент, а в узбекском языке это слово употребляется только в значении пишущего инструмента. Заимствованное из русского языка слово картмон (карман, т. чайника в русском языке, имеет дополнительное значение в узбекском языке - чайхана.

Значения узбекских и русских слов не всегда совпадают по количеству в обоих языках. Например, узбекское слово оқимак означает и «читать», и «учиться». В русском языке эти два значения выражаются двумя разными словами (читать, учить).

В толковом словаре русского языка слово идти имеет 24 значения, а узбекское слово «го» - шесть значений, согласно «Аннотированному словарю узбекского языка». Точно так же в толковом словаре узбекского языка различают 22 значения слова хишмак, а слово выйти в русском языке может дать 7 значений.

В целом черта многозначности свойственна словам обоих языков, причем большинство из них относится к древнейшим лексическим пластам как узбекского, так и русского языков. В некоторых случаях первичные и вторичные значения многозначных слов в узбекском языке в точности совпадают с таковыми в русском языке. Например: золотое кольцо - золотое кольцо, золотая осень - золотая осень, золотые руки - золотые руки или железная дверь - железная дверь, железная воля - железная воля. Слова «золото» и «железо» в приведенных примерах сохранили свои исходные и производные значения в составных словах, переведенных с русского языка на узбекский. Однако такая ситуация не всегда возникает в переводе. Иногда основные лексические значения слов, выражающих одно и то же понятие, совпадают в узбекских и русских нормах, но создаваемые из них новые значения совершенно несовместимы в двух языках. Например, в узбекском языке ручка горшка имеет форму уха, поэтому это понятие

также называется в узбекском языке ухом. Русские употребляют в этом месте слово перо, что означает ручка, а сочетание «ухо котла» звучит совершенно нелогично и нелепо по-русски. Точно так же таких составов, как нось корабля («нос корабля»), глухая ночь («глухая ночь») в русском языке не существует в нашем языке, и мы, естественно, употребляем в этом месте другие слова: нос корабля, тихая ночь.

Словосочетаниями или фразеологизмами, или фразеологизмами мы называем лексические единицы, состоящие из двух и более слов и выражающие единое значение. Обычно словосочетания оцениваются как единицы, значение которых равно слову (лексеме). Правда, единицы, соединяющиеся в устойчивое сочетание, т. е. словосочетание, в основном выражают единый смысл, единое понятие, но красок и преувеличений больше, чем в лексеме. Следовательно, лексическое значение не может быть равно фразеологическому значению. В противном случае мы бы не использовали выражения для выражения понятия.

В узбекском и русском языках слово, выступающее дополнением в словосочетаниях, выражающих одно и то же значение, различно: слушать чей-то барабан - плясать под чужую дудку, в цвете нет цвета - на нём лица нет, на сторона, куда стекает голова - куда глаза гладиата;

Сходство, многозначность, синонимия и противоречивые явления свойственны выражениям обоих языков, как и всем лексическим единицам. Например, русское словосочетание «пускать петуха» употребляется в обоих значениях «издавать тонкий звук при пении» и «поджигать, разбрасывать пепел синий», и эти два значения совпадают. отношения между ними. Выражение «Склонять голову» считается двусмысленным, потому что это выражение употребляется в значениях «потерять, потерпеть поражение» и «поклониться, т.е. уважать». Если выражения «засучив рукува» (засучив рукава) и «в поте лица» (обливаясь потом) создают в русском языке взаимосмысловую связь, то «с открытой

душой» (открыто охотно) и «с камнем за пазухой» (скрывая камень позади) выражения создают моральное противоречие.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Закон Республики Узбекистан «О государственном языке» - Ташкент, Узбекистан, 1995 г.

2. Азизов О. Сафаев А. Джамолханов. Сравнительная грамматика узбекского и русского языков. Т., 1986;

3. Махмудов Н. и др. «Родной язык» (учебник для учащихся 10 классов общеобразовательных учреждений и учреждений ОМХТ), «Национальная энциклопедия Узбекистана». - Т.: 2017.

4. Хамраева Ю., Эльмуродова Л. Сравнительная типология узбекского и русского языков. Напротив: "Насаф", 2007 г.

5. Расулов Р., Нарзиева М. Изучение лексикологии. Т.: «Учитель», 1992.

6. Нематов Х., Расулов Р. Основы систематической лексикологии узбекского языка. Т.: «Учитель», 1995.

1. <http://www.ziyonet.uz>.

2. <http://pedagog.uz>.